

“外研版”与“人教版”高中英语教材文本研究

◎胡安琪

摘要：在我国教育改革进入综合与深化的背景下，综合研究、对比“人教版”和“外研版”这两套在教学改革实验区影响较大的高中英语教材，探讨我国高中英语教材建设情况，可以作为评估相关教育政策实施状况的一项重要依据，并能为英语“新课标”的修订提供有效的反馈信息。对比分析后发现：在内容方面，两套教材很少有反映或表现学生讨论、学习数、理、化等其他基础科目内容的素材；在设计体例方面，两套高中英语教材都缺失翻译练习素材；在学生英语自主学习能力调查反馈方面，两套教材极少结合中学数、理、化科目知识而对学生进行相关英语语言表达的展示和操练。基于此，相关部门在今后的高中英语教材修订或改版中，应着重在上述三个方面进行补充和完善。

关键词：高中英语教材；内容设计；“人教版”；“外研版”；自主学习

中图分类号：G423.3 **文献标识码：**A **文章编号：**2095-5995 (2016) 10-0047-04

一、引言

教育部于2001年制订并颁布的《普通高中英语课程标准（实验）》以及据此编写的部分教材都已使用了十余年，该标准通常被称为“新课标”或“新标准”，相关教材也往往都被标注为“实验教科书”。正如前教育部长袁贵仁在2016年3月10日解释高考试卷命题改革情况答记者问时所指出的：教育是周期长的工作，一套教材从小学到初中用完后才能修订，需要经过深入调查比较，最后才能拿出一个促进公平、科学选材的考试命题办法。教材的评估也需要至少一个教学周期的应用才能得出比较切实的评估结果。人民教育出版社和外语教学与研究出版社根据新课标编写的教材（分别简称为“人教版”和“外研版”）均在2004年通过了全国中小学教材审定委员会的审查并发行使用。事实上，对高中实验教材的评估与讨论将会有利于相关教材的进一步修订和完善。

目前，对高中英语教材进行专门研究的一般是硕士论文，主要是在分析教材的选材和教学内容设计后，提出一些帮助师生更好利用教材的建议，这些研究往往都默认所研究教材是完美的。^[1]虽然也有从微观层面对“人教版”和“外研版”英语教材的编排体例和选材情况进行了比较研究，^[2]但对于系列教材中的某一册内容进行的赏析比较是不能代替对整套教材的全面分析的。基于此，本文拟按照素质教育的要求，在深化课程改革的视野下，通过研究、分析“人教版”和“外研版”高中英语教材的内容、体例和使用情况，对这两套教材存在的问题进行探讨。

二、“人教版”和“外研版”高中英语教材文本分析

（一）教材内容

本文对两套教材内容的对比以新课标所列出的语言知识技能项目为主要参照物，详见表1。

由表1的对比简况来看，两套教材的内容都对

基金项目：青岛农业大学人文社科校级重点课题“农科英汉学术语篇话语策略的比较研究”（编号：613Z06）子课题“青岛生态观光旅游农业多语建构协调发展研究”（编号：3Y42）

新课标语言知识、技能等要求进行了全覆盖。作为各种语言能力基础的词汇量,我们大体可将之视为较直观的一项量化指标,两套教材的词汇数量相差不大,加上初中教材的词汇,总量都稍大于新课标附表所列的词汇总量(根据新课标单词列表原则,笔者统计这两套教材的初、高中词汇总表时,对词形相同而词性或语义不同的词条均合并算作一个词

条)。以“人教版”为例,高中8册教材新增词汇共约2531个,不算人名、地名等198个专名,增加新课标词表以外的词汇约567个。虽然此处显示“外研版”词条略少于人教版词条总数,但其词汇表中没有统计诸如a、the、apple、walk之类小学阶段已经学习过的基础词汇,故“外研版”的小、初、高系列教材的总词汇量要大于表中统计数。

表1 两套高中英语教材内容对比简况

新课标附录语言项目	“人教版”(必修1—5,选修6—8)	“外研版”(必修1—5,选修6—8)
语音	配有多位真人发声的音频光盘	配有多位真人发声的音频光盘
语法	涵盖新课标所有语法项目并细化	涵盖新课标所有语法项目并细化
功能意念	涵盖新标准11项功能意念	涵盖新课标11项功能意念
话题	基本涵盖新课标24项话题	基本涵盖新标准24项话题
词汇	共列词条约2531个(另有短语306条);若加上初中阶段词汇表,共约4285个(不包括634条短语,也不包括人名、地名等专名)	共列词条约2463个(另有短语349条);若加上初中阶段词汇表,共约3621(不包括556条短语,也不包括人名、地名等专名)

总体看来,这两套教材都紧扣新课标设定的教学目标,并特别重视培养和“提高学生用英语进行思维和表达的能力”。在高中学习结束后,学生基本上已经掌握了完备的英语语音、语法知识,并学会了一般的英语功能意念思维方式和广泛的英语会话技能。从词汇量上来看,使用这两套教材的高中毕业生,其词汇量也非常接近大学英语的一般要求,初步具备了较丰富的词汇和基础语言应用能力,为日后的学习打下了较好的基础,进入大学后没有必要再花一到两年的时间学习基础英语。虽然教材的话题内容取材范围比较广泛,包括社会文化生活的许多方面,学生能够用英语谈论衣食住行等各种事物和活动,表达喜怒哀乐等不同情绪和感受,但是,两套教材很少有反映或表现学生讨论、学习数、理、化等其他基础科目内容的素材。这不得不令人怀疑学生能否通过对这些内容的学习,真正具备“用英语获取信息、处理信息、分析问题和解决问题的能力”,尤其是在科学技术知识的学习方面。

(二) 设计体例

在设计体例方面,两套教材都采用必修和选修相结合的方式,共分11个模块,学生学完必修1—5模块后,英语水平应达到新课标要求的7级水平;学完选修6—8模块后,应达到新课标要求的8级水平。在话题的编选上,两套教材都基本涵盖了新课标所建议的话题项目,甚至在话题名称上也保持

了一致,只是编排顺序有所不同,如“人教版”必修2 Unit 5 话题为 Music,“外研版”必修2 Module 3 话题也是 Music;“人教版”必修5 Unit 3 话题为 Life in the future,而“外研版”必修4 Module 1 话题也是 Life in the Future,等等。在具体模块分册的编排上,“外研版”教材每册7个Module,其中Module 7 是对该册主要知识内容进行回顾,实际每册包含6个教学单元、6个话题(Topic and Task)并从“Introduction” “Reading and vocabulary” “Listening and speaking” “Writing” “Function and everyday English” “Grammar” “Pronunciation” “Cultural Corner” “Task” 9项对学生进行语言知识介绍和听说读写技能训练,彩色印刷,图文并茂,正文和练习(Workbook)全部是英文,课文注释、语法和词汇表等包含中文注解或说明的内容均作为附录置于书后。而“人教版”高中英语教材包括2005年第一版和2007年第二版,这两个版本在总体编写原则和话题项目方面是相同的,都是11个分册,每册5个单元,每单元一个话题;但在版面样式和材料的选择上变化很大,第一版中每个单元话题分“背景知识突破”“词汇突破”“语法知识突破”“重点句型突破”“单元检测”5个部分对学生进行语言知识介绍和听说读写技能训练,几乎没有图片,正文配有中文说明或释义;而第二版每个单元话题则按“Warming Up” “Pre-reading” “Reading” “Comprehending” “Learning about language”

“Using Language”等模块对学生进行语言知识介绍和听说读写技能训练,英文阅读材料的字数和听说读写技能的练习内容明显比第一版增多了,并且版面编排增加了相关配图,还有“学习小贴士”和“Reading for Fun”等趣味知识内容,彩色印刷,正文也采用全英文呈现的方式,课文注释、语法和词汇等包含中文的内容也被作为附录放在“Workbook”之后。

新课标没有对学生的翻译技能做出要求,“外研版”和“人教版”第二版教材正文内容也全部采用全英文呈现,而且没有任何翻译练习,思想信息在语言间的交流转换好像被看作完全自主、自动的活动,或者编者认为翻译是其他专门学科的任务。

(三) 学生英语自主学习能力调查反馈

在阅读高中教材时,笔者注意到同期开发编制的数学、物理、化学、地理、生物等科目的教材大都附有本学科基本或关键术语的英文名称,这应该是我国在素质教育理念的指导下为培养具有国际化

竞争力人才而采取的措施之一。此外,提高学生的自主学习能力也是新课标的基本教学理念之一,因此,笔者在数学必修1和生物必修1中挑选了较常使用的16个数学和生物学科相关的专业术语,分别在山东青岛和潍坊的两个普通高中二年级学生中进行测试(两学校的数学和生物学科都使用人教版教材,英语教材则分别使用“外研版”和“人教版”第二版教材)。测试形式为英汉搭配和英译汉。问卷共发放220份,有效回收193份。需要说明的是,在这些术语中,新课标词汇附表中只列有Function、Common、Even、Set、Range、Universal和Cell七个单词,且后三个为新课标要求掌握的八年级词汇,除了Enzyme和Stem Cell在外研版英语选修6的Module 5中出现,其他均没有在英语教材1—8中出现。因此,大体可以认为能够识认这些专业术语的学生基本是在英语课堂外了解的,且他们已具备一定的英语自学能力。数据表明,学生的英语专业术语识认能力还有相当大的发展空间。

表2 教材中的英语专业术语识认率

词汇	Function 函数	Domain 定义域	Range 值域	Universal set 全集	Element 元素	Mapping 映射	Even function 偶函数	Radical 根式
识认率	5.7%	1.6%	1.0%	1.0%	4.1%	3.6%	2.6%	0%
词汇	Radicand 被开方数	Common logarithm 常用对数	Protein 蛋白质	Nucleus 细胞核	Chromosome 染色体	Enzyme 酶	Interphase 分裂间期	Stem cell 干细胞
识认率	0%	1.0%	5.2%	3.1%	0.5%	1.6%	0%	8.3%

注:在英译汉测试问卷中,“干细胞”写为“××细胞”也算识认率。

三、讨论与建议

(一) 在内容选择上,高中英语教材偏重人文和语言知识

比较两套教材,我们可以发现两套教材在基本词汇、语法和日常会话功能方面都有着较全面且细致的安排,话题选材内容涵盖了广泛的人文主题,但是几乎没有或很少涉及科技知识内容的学习材料。新课标在“课程目标”板块中明确提出:“根据高中学生认知能力发展的特点和学业发展的需求,高中英语课程应强调在进一步发展学生综合语言运用能力的基础上,着重提高学生用英语获取信息、处理信息、分析问题和解决问题的能力,特别注重提高学生用英语进行思维和表达的能力……为未来发展和终身学习奠定良好的基础。”^[3]就基础语

言语法知识而言,两套教材都做了精心编撰,语法项目全面,内容安排由易到难、由简单到复杂,语言学习素材和专项语法练习紧密结合,练习形式灵活多样,相关的语法术语在附录中也都有简洁的中文解释,学生通过学习应该能够具备较好的语言学习能力。

但显然,用英语获取英语语法信息或探讨英语语言结构问题不是大多数学生的未来发展目标,而能够“学习国外先进的文化、科学、技术和进行国际交往”才符合大多数学生学习的需要。结合上文的自主学习能力调查反馈结果,我们很难相信:不知道数学、物理、化学、生物等基础学科的基本概念和术语,不能表达基本的加减乘除运算等,学生便能具备“用英语进行思维和表达的能力”,能“利用所获得的信息进行清楚和有条理的表达”,能

顺利地“学习国外先进的文化、科学、技术”。与英美国家不同的是,我国的高中生对非语文学科基本语言的表达不能寄希望于其在非语文学科课堂上得到的训练,而思维方式、读写等能力的语言间迁移也要求基本的语言范例素材做基础,这就需要英语课堂学习来帮助。

因此,高中英语教材在今后的修订或改版中,应该适当增加理科方面的素材,至少要让学生掌握基本的数学运算表达方式,了解基础物理、化学、生物等学科的基本术语和常用表达,像乘、除、乘方、函数、质点、向量、动能、细胞、分子等概念虽然不是日常生活中的常用语,但这些词汇对于现代高中生来说,却是未来学习生活中的基本核心词,不可或缺,高中英语教材理应把这些内容纳入其中。在具体安排上,既可以在必修课程中适当增加一些高中生用于讨论数学、物理、生物等理科课程的对话,也可以在任意选修课中根据高中理科教材的学习内容,模仿教材后面附录中的英语语法中文样式,对数学、物理、化学和生物进行较为系统简洁的英文介绍。

(二)在体例设计上,高中英语教材翻译练习素材缺失

“人教版”和“外研版”高中英语教材的正文与练习部分均采用全英文编写,加之新课标没有明确提出翻译能力的要求,翻译学习和练习内容很自然地就在教材中“消失”了。附录中出现的少量中文注释或译文好像是出于编者的“无奈之举”或职业直觉的“善举”。中学阶段英汉互译练习的缺失,直接导致学生进入大学后产生“翻译是件很难的事情”的错觉,就算是自己看懂的东西也不会翻译成文,严重制约了学生翻译能力的发展,也不利于大学的翻译教学。

初级外语学习者必须借助翻译,但新课标却对初级学习者(一般指中学及以下水平,部分高中生也可视为中级学习者)不做翻译要求(这里只指笔译。新课标语言技能目标规定“做一般的生活翻译”的要求,教材课后练习没有翻译练习,高考也没有翻译题型);而大学的中、高级学习者在能够初步用外语交流时,《大学英语课程教学要求》却开始对其提出翻译要求,这种奇怪现象或许是对国外现代外语教学理念和国内外语教学目标需求的妥协结果。《大学英语课程教学要求》在听力理解能力上规定,学习者应听懂每分钟130—150词的英

语广播和电视节目,而在翻译能力上则要求学习者借助词典能对题材熟悉的文章每小时翻译约300个英语单词。诚然,翻译优秀经典或高深专业材料会需要较长的时间。但这对普通或熟悉材料的听、说、读、译速度的设定差距有点大。当然,不同人的语言处理机制会存在不同之处,教师的教学理念和方法也可能存在局限,但即使只有少数人具有专业同声传译的语言天赋和能力,普通学习者也不应该在听、读和翻译普通材料上存在太大的差别。

简言之,中学和大学的英语教学在翻译能力方面从大纲要求到教材编制都不具有连续性。中学、大学英语教学的连续性不仅应体现在各项技能发展的连贯性上,还应体现在语言技能发展的科学现实性上。因此,我们的教材不应单纯强调对学习者在高中阶段的全英文听、说、读、写的操练,进入大学后而一下子将重点放在短篇英汉互译上。英汉互译在英语教学的不同阶段应该如何进行,是个很值得探讨的课题。但无论国内外的翻译理论如何变化,各种讲解翻译技巧的书籍和专家如何解说,对于学习者翻译能力的培养和发展来说,一个不变的因素就是——练习!高中教材很有必要适当增加一些英汉互译的练习题目,这不是为了应对高考,而是为了培养学生的英语实际运用能力,为了他们日后工作和学习的现实需要。弥补翻译练习缺失的最简易方法就是把原来的语言结构(Language Structure)练习中的部分句式结构练习内容增加英译汉的要求,让学生在掌握那些句式结构之初就熟悉相应的汉语表达方式,以培养学生的翻译能力。

(三)关于高中生自主学习能力评价和培养的思考

对高中生自主学习能力评估的重要参考标准应该是作为新课标所设定的具体要求和目标。而用吸收容纳了语法、听说、情景、功能意念等多种教学思想之长的新课标来指导评估工作,无疑会带来巨大的挑战。但从另一个方面来看,涉及具体语言知识项目的内容,比如语音、语法条目或词汇量等语言的微观层面,相对来说尚较容易操作。但那些经常被提到的新课标的关键词——“素质教育”中的“素质”则较难把握。心智、情感、态度、价值观、人文素养的发展和学习策略、潜能的培养等,都属于素质教育的范畴,目前我们尚未把这些内容都有效纳入高中英语教学评价指标(可能与这些内容很难进行分解、细化有关)。(下转第58页)

学素材等在内的近 200000 条教学资源,为推进信息技术与学科课程整合提供了资源保障。同时,在课程目标达成、学习情境创设、作业部署方式、考试评价方式等方面加强课程资源的有效运用,加强对中华优秀传统文化教育、公民意识教育、生态文明教育、心理健康教育、网络德育等方面的实践研究,切实培育和践行社会主义核心价值观,落实立德树人的教育根本任务。

总之,高中政治学科的科学发 展必然要求实现“需求端”和“供给侧”的协调共振,实现学生需求与课堂教学供给的良性互动,这必然要求政治学科教学要切实改变服务方式,将服务方式与教育资源、教育环境相互关联,并体现在学生发展核心素养和

学科核心素养的培育中,这也是学校教育、家庭教育和社会教育共同的责任。

(刘海,无锡市市北高级中学,江苏 无锡 214045)

参考文献:

- [1] 刘海.高中思想政治教材处理策略探究[J].教学与管理,2016(25):61-64.
- [2] 林黎华.以课程生态为抓手 推动学校特色发展[J].教育导刊,2013(1):66-67.

(上接第 50 页)

把自主学习能力理解为学生能够主动利用多种资源学习英语,似乎比较符合新课标对自主学习的要求。那么,学生对在高中阶段非英语科目的教材中遇到的英语术语(大多都是相应学科的核心词汇)的习得、掌握情况便可作为测量学生英语自主学习能力的 一个评价指标。此次调查数据表明,学生对非英语教材中的其他科目英文专业术语几乎不予识记。综观两套教材 1—6 册,也绝少结合中学数、理、化科目知识而对学生进行相关英语语言表达的展示和操练。由于我们在调查时选择的对象主要是那些对英语感兴趣的或英语成绩较好的学生,所以上文中的专业术语识认率应该比实际情况要高一些,更大样本的调查结果肯定会有变化。“函数”是高中数学和高等数学最常用、最基本的概念之一,但大多同学知道 function 表示“功能”,却不知道其还表示“函数”;甚至能够自信地用英语说出“一加一等于二”的学生也很少,更不用说“100 除 5 等于 20”

或“3 是 9 的一个平方根”这样的表述了。学生不会这些基本的且常用的英语表达,既与其学习主动性缺失相关,也与英语教材中相关内容的呈现缺失有关。囿于种种原因,目前高中英语教材对于学生基本学术英语学习能力培养的关注程度有待提高。

(胡安琪,青岛农业大学外国语学院,山东 青岛 266109)

参考文献:

- [1] 邹为诚.对我国部分高中英语教材内容的分析性研究[J].基础外语教育,2015(5):3-11.
- [2] 薛晓玲.人教版与外研社版高中英语教材比较[J].聊城大学学报(社会科学版),2011(2):217-218.
- [3] 教育部.普通高中英语课程标准(实验)[EB/OL].http://www.ks5u.com/news/2009-2/10351/,2009-02-17.